

迎考热身系列丛书

英语 连贯式翻译

赖世雄 编著



高考英语

书面表达

高考英语

书面表达

清华大学出版社

迎考热身系列丛书

英语连贯式翻译

赖世雄 编著

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

本书由台湾常思藤出版社授权清华大学出版社独家出版发行中文简体字版。

原书名：英文连贯式翻译 赖世雄 编著 张为麟 编审 吴福居 整理 常思藤出版社 1993 年 3 月出版

北京市版权局著作合同登记号：01-95-571

图书在版编目(CIP)数据

英语连贯式翻译/赖世雄编著. —北京：清华大学出版社，1996.8

(迎考热身系列丛书)

ISBN 7-302-02278-X

I. 英… II. 赖… III. 英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 16195 号

出 版 者：清华大学出版社（北京清华大学校内，邮编 100084）

责任编辑：姚美瑞

印 刷 者：振华印刷厂

发 行 者：新华书店总店北京科技发行所

开 本：787×1092 1/32 印张：10.25 字数：228 千字

版 次：1997 年 4 月 第 1 版 1997 年 4 月 第 1 次印刷

书 号：ISBN 7-302-02278-X/H·163

印 数：0001—8000

定 价：10.50 元

内 容 提 要

本书是作为高考及其以上水平英语考试中书面表达部分的参考用书收入《迎考热身系列丛书》的。作者以每篇五六个用字简练、表达精当的中文句子,提供了 50 篇情景、主题连贯的短文,并针对这些句子在汉译英过程中可能出现的词语和句型方面的难点,作了详尽的剖析、举例、归纳,最后给出英语示范译文,供学生参照、模仿,以期帮助自学者通过短期努力,大大增强动笔写作的信心和勇气,达到提高书面表达水平的目的。

本书适于具有高中以上英语水平的读者作提高英语写作、翻译水平之用。

(《迎考热身系列丛书》目录 见封四)

致 读 者

多年来高考和大学英语考试显示,书面表达(现阶段是以“指导性写作”或称“控制性写作”的测试方式来考核学生的)一直是我国学生英语学习中的薄弱环节。而教学实践证明,学生经常动手做一些“汉译英”练习,不失为一种提高书面表达能力的极有效方法。细究起来,这大约是在母语环境下的非英语专业学生,其写作过程在相当长的时期内与“汉译英”过程十分接近的缘故吧。可以说,除了写文章不切题、叙述抓不住要点、拼错字等这类并非外语学习才特有的错误外,遣词造句与语言运用不当方面的错误,在“英语写作”与语篇水平上的“汉译英”中出现的情况并无多少不同。只不过“汉译英”的控制条件相对来说更严,“写”的自由度更小,学生感觉难度更大,犯错误的机会更多,因而对学生的书面表达能力要求更高罢了。

处于上述阶段的英语学习者,常会写出或译出汉英一一对应的“中式英语”,特别是在表达一些较深层次的意念时。即便没有语法和逻辑性错误,由于两种语言本身以及产生和发展它们的文化环境的差异,这种“中式英语”的交际功能会大为削弱,甚至“事与愿违”。

改善的办法是,学习者应该在英语书面表达方面有造诣的人士指导下,勤写、勤译,并反复修改所写内容。显然,这一条件并不是随处可得的,对于自学者来说,几乎是不现实的。因而,寻求一种精心设计的自学指导练习替代面授,由学习者自练自改更可行。

台湾赖世雄老师编著的本书正是堪当此任的理想者。作者首先选用青年人常遇的 50 个话题,每题用五六个用字简练、表达精当的中文句子,构成一篇情景、主题连贯的短文;然后,以句子为单位,针对翻译过程中可能遇到的词语和句型方面的难点,给以详尽的剖析、举例、归纳;最后给出地道的英语示范译文,供学习者参照、模仿。学习者若能遵照作者建议的步骤逐篇演练,必能在短期内掌握一批在英语书面表达上最基本、最活跃的词语和句型,大大增强动笔写作的勇气和信心,提高书面表达的实际水平。这不正是许多应试者梦寐以求的吗。

从英语写作的角度上看,本书又可看作是与我社已推出的赖世雄老师的力作——《英语解析作文》相得益彰的姊妹篇。鉴于两岸教学环境和汉语用字上的差异,本书在出版过程中,进行了一些术语的相应转换和个别地方的修改。疏漏与不当之处,衷心希望读者不吝赐教。

清华大学出版社外语编辑室

1996 年 6 月于清华园

原 版 序

语言学家兼翻译大师林语堂博士曾说,要把他国语言翻译成信、达、雅之本国语言,最好的方法就是多读原著,多动手练习翻译,所谓“铁杵磨绣针,功到自然成。”

本人秉此理念,年轻时一面阅读《老人与海》、《白雪公主》、《天地一沙鸥》、《伊索寓言》等简易英文名著,一面做翻译练习。不过,目前在“升学挂帅”之情形下,高中学生在三年中要准备的功课繁多,看原文书这种既治标又治本的功夫,简直是遥不可及之梦想。本人有鉴于此,乃规划出一系列独立单元之翻译题,以供读者阅读练习之用,俾在事半功倍的原则下提高读者的翻译能力。

本书中每个句子,均由本人规划,再经口授录音,并由常春藤编辑同仁撰写,本人、本人的老师张为麟先生及本社之外籍顾问群修改润饰,因此呈现在读者面前的皆为标准美式例句。至于如何使用本书呢?本人愿将自己以前的经验提供读者参考:

- (一) 先将中文仔细读两遍,再着手翻译成英文;
- (二) 深入探讨解说所列之标准美式英语句型;
- (三) 全盘了解重点提示部分之单字、片语、惯用语、文法等;
- (四) 对照正确答案,找出自己所犯之缺失;
- (五) 重新再翻译一遍,直至完全无误;
- (六) 熟背精确句型,并不断练习使用。

本书之出版,有赖常春藤英语杂志社各编辑同仁,及外籍顾问 Mark Wolfe 与 Carlos Anthony 等人之鼎力协助,而担任本书文字整理苦心尽力之吴福居先生襄赞尤多。目前福居已离开常春藤在南部某校任教,本人愿在此一并深致谢忱。

赖世雄

1993. 3. 31 于台北

目 录

1. 友谊 Friendship	1
2. 我最爱的运动 My Favorite Sport	9
3. 我的志愿 My Resolution	16
4. 我的家人 My Family	22
5. 台风 Typhoons	27
6. 如何交友 How To Make Friends	33
7. 节俭 Frugality	40
8. 旅游 Traveling	46
9. 登山健行 Hiking in the Mountains	54
10. 感冒 Having a Cold	62
11. 我的嗜好 My Hobby	68
12. 我最爱读的一本书 My Favorite Book	74
13. 健康 Health	79
14. 青少年能为我们社会做些什么? What Can Youngsters Do for Our Society?	85
15. 音乐 Music	90
16. 游泳 Swimming	96
17. 阅读报纸 Newspaper Reading	102
18. 我最敬重的老师 The Teacher I Respect Most ...	109
19. 一场梦魇 A Nightmare	117
20. 搭公共汽车 Taking a Bus	123
21. 如何与人相处 How to Get Along with Others	127

22. 逛街购物 Shopping	133
23. 校服 School Uniforms	139
24. 我感觉寂寞时 When I Feel Lonely	143
25. 我最难忘的经历 My Most Unforgettable Experience	148
26. 我的生日礼物 My Birthday Present	154
27. 花莲之旅 A Trip to Hualien	160
28. 抽烟 Smoking	167
29. 乡村生活 Country Life	173
30. 我们为何该学英语 Why We Should Learn English	179
31. 下雨天 A Rainy Day	184
32. 倒胃口 I Lost My Appetite	189
33. 阿里山游记 A Trip to Mount Ali	194
34. 娱乐 Recreation	199
35. 一生最难忘的时光 The Most Unforgettable Time of My Life	204
36. 演讲比赛 A Speech Contest	211
37. 阅读 Reading	218
38. 快乐 Happiness	226
39. 新年快乐 Happy Lunar New Year	232
40. 我的朋友 My Friend	238
41. 我小时候住的地方 Where I Lived When Young	245
42. 牙痛 A Toothache	252
43. 努力才能成功 Hard Work Leads to Success	258

44. 保持健康	Staying Healthy		264
45. 火灾	A Fire		270
46. 一次很难堪的经历	An Embarrassing Experience		274
47. 假日何处去	Where To Go on Holidays		281
48. 我的消遣	My Pastime		290
49. 考试的缺点	The Drawbacks of Exams		300
50. 我家遭小偷	My House Was Burglarized		308

1. 友 谊

Friendship

I. 试译下列各句:

1. 在人的一生中,要想没有朋友而成功是办不到的。

2. 当我们有麻烦时,朋友会帮忙和支持我们。但没有朋友的人在面对困难和逆境时会感到无助。

3. 那些不自私、慷慨和心胸宽阔的人一定能享有很多历
久不衰的友谊。

enjoy

4. 此外,友谊可充实我们的生活及拓展我们的视野。

5. 的确,友谊比财富更宝贵。毕竟,很多事物不能带给我们真正的快乐,但朋友却办得到。

II. 句型研究:

1. 第二题中有关“但是、然而”的译法有并列连接词 but (但是), 和连接性副词 however (然而), 其用法有下列两种句型:

(1) S1 + V1 + ..., but + S2 + V2 + ...

(2) S1 + V1 + ...; however, + S2 + V2 + ...

这里, S 代表主语, V 代表动词, 以下同。

注意:

上列第一个句型中, but 乃一并列连接词, 若连接两个主句时, 可在第一个主句后置一逗号(,)表顿息(pause)。但在第二个句型中, however 乃一连接性副词, 亦即 however 虽有连接词 but 的意味, 但实际上却是副词而非真正的连接词, 若连接两个主句时, 则在第一个主句后置一分号(;)接 however 加逗号, 再接另一主句。

译: 爱德华很富有, 但却不快乐。

Edward is very rich, but he is not happy.

= Edward is very rich; however, he is not happy.

注意:

有关类似用法尚有 therefore 一词。therefore (所以) 乃一连接性副词, 虽有并列连接词 so 的意味, 但实际上却是副词, 其用法与 however 相同。但 so 为一并列连接词, 而其用法同 but。

译: 陈先生学问渊博, 所以我们都向他求教。

Mr. Chen is very learned, so we all consult with him.

= Mr. Chen is very learned; therefore, we all consult with him.

* learned ['lɜ:nɪd] a. 有学问的(注意该字的发音)

2. 第三题中表示“凡是……的人”有下列句型:

(1) Those who...

(2) People who...

(3) He who...

(4) One who...

译: 凡是善用空闲时间的人通常是快乐又健康的。

Those	who <u>use their</u> free time well <u>are</u> usually
People	

happy and healthy.

= He who uses his free time well is usually happy and healthy.

= One who uses one's (或 his) free time well is usually happy and healthy.

注意:

one 的所有格在传统文法上应用 one's, 但现在已有使用 his 的趋势了。

III. 重点提示:

1. cannot do without + N 没……就不行, 不能没有……
can do without + N 没……也行, 可以没有……

此处, N 表示名词。

注意:

此处 do 乃一不及物动词, 译为“行得通、办得到”, 故其后不须接宾语。

例: I don't have any Taiwan dollars in hand, but will U. S. dollars do?

(我手边没有台币, 但美金可以吗?)

“My girlfriend can do without me,” he says.

(他说: “我的女朋友没有我也行。”)

A person in the desert cannot do without water.

(一个人在沙漠中没有水是不行的。)

In his opinion, one can do without money, but one can't do without friendship.

(依他之见, 一个人没钱还可以, 但若没朋友就不行了。)

2. a. **be in trouble** 遭遇麻烦, 陷入困境

= be in a predicament

predicament [pri'dikəmənt] n. 困境, 苦境

例: The fortuneteller said I would be in a predicament sometime this year.

(这位算命先生说今年的某个时候我会有麻烦。)

b. **in the face of difficulties** 面对/遭遇困难时

- c. **broad-minded** [ˌbrɒd'maɪndɪd] a. 心胸开阔的, 气量宽宏的

例: Our teacher isn't very broad-minded when it comes to being late.

(有关迟到一事, 我们的老师可不是宽宏大量的。)

- d. **be certain to + V** 一定/务必会……
= be sure to + V

例: (You should) Be sure to turn off the lights when you leave.

(当你离开时, 务必将灯关掉。)

He who works hard is sure to be successful.

(努力的人一定会成功。)

- e. **long-lasting** [ˌlɒŋ'læstɪŋ] a. 持之以恒的, 历久不衰的

例: Betel nuts leave a long-lasting taste in your mouth.

(槟榔会在你口中留下一种持久的味道。)

4. a. **In addition, S + V...** 此外/而且, ...
= Besides, S + V...

注意:

in addition 及 besides 均有独立副词的功能, 修饰其后的整个主句。但 in addition to 其后须接宾语, 而 besides 亦可作介词, 其后亦可接宾语, 形成的